

NDR Info – Das Forum, vom 22.11.2018

**Kampf gegen einen korrupten Staat
Über die alternativen Nobelpreisträger Thelma Aldana und Iván Velasquez in
Guatemala**

Ein Feature von Erika Harzer und Kalle Staymann

Redaktion: Jens Brommann

O-Ton Iván Velasquez

Este premio llega en un momento particularmente dramático para la lucha contra la impunidad y la corrupción. Es muy importante porque hará volcar los ojos del mundo sobre Guatemala, y ojalá también, la solidaridad internacional con quienes están empeñados en la transformación del país.

Übersetzung

Diese Auszeichnung kommt zu einem besonders dramatischen Zeitpunkt im Kampf gegen Korruption und Straffreiheit. Sie ist sehr wichtig, denn sie wird die Aufmerksamkeit der Welt auf Guatemala richten und hoffentlich auch internationale Solidarität mit jenen bringen, die sich für die Veränderung des Landes einsetzen.

Erzähler 1

kommentiert Preisträger Iván Velasquez die hohe Auszeichnung auf seine ihm eigene ruhige Art. Dabei durchlebt der 63-Jährige kolumbianische Jurist wegen seines Kampfes gegen die Korruption gerade die schwierigste Phase seines Berufslebens in Guatemala. Thelma Aldana, ebenfalls Juristin und Jahrgang 1955, war bis Mai 2018 Generalstaatsanwältin ihres Landes, vier Jahre lang. Aldana und Velasquez zeigten der Welt und vor allem der guatemaltekischen Zivilgesellschaft, dass es möglich ist gegen die geduldete

Korruption im Land erfolgreich vorzugehen, wenn internationale Experten und nationale Behörden gut zusammenarbeiten.

Erzähler 2

Und das ist bitter nötig in Guatemala.

Im bevölkerungsreichsten Land Mittelamerikas leben mehr als 60 Prozent der Menschen in Armut. Besonders dramatisch beschreiben Kinderrechtsorganisationen die Situation. Rund die Hälfte der Kinder leidet an chronischer Unterernährung. Über die Hälfte der Bevölkerung sind Nachfahren der Mayas, mit eigener Sprache und Traditionen.

Musik

Erzähler 2

Ein 36 Jahre andauernder Bürgerkrieg

hatte bis 1996 das Land zerstört, hinterließ mehr als 200.000 Tote und Hunderttausende, die geflohen waren. Korruption hatte staatliche Institutionen ausgehebelt und zersetzt. Es gab keine funktionierenden Gerichte oder Staatsanwaltschaften. Regiert wurde das Land von sogenannten CIACS, von illegalen Verbänden und geheimen Sicherheitsapparaten.

O-Ton Helen Mack

En el acuerdo global derecho humano

firmado en el año 94, el estado Guatemala se comprometía la desarticulación de los cuerpos ilegales y aparatos clandestinos.

Übersetzung

Mit Unterzeichnung des globalen

Menschenrechtsabkommens 1994 verpflichtete sich Guatemala, die illegalen Verbände und geheimen Sicherheitsapparate aufzulösen.

Erzähler 1

erzählt die Unternehmerin und

bekannteste Menschenrechtsaktivistin in Guatemala, Helen Mack.

Erzähler 2

Im Dezember 2006 war es dann soweit. Das Abkommen für eine solche Kommission als Körperschaft der Vereinten Nationen wurde unterzeichnet. Die CICIG konnte mit ihrer Arbeit beginnen.

Erzählerin 1

Heute, mehr als zehn Jahre später, ist die Erfolgsbilanz der CICIG beeindruckend. Sie gilt weltweit als Vorbild für effektive Zusammenarbeit von nationalen und internationalen Institutionen.

O-Ton Iván Velásquez

En realidad yo no conocía profundamente la CICIG. El solo hecho digo de que se refiriera a una Comisión de lucha contra la impunidad ya para mí era realmente atractivo.

Übersetzung

Über die Arbeit der CICIG wusste ich nur wenig. Allein die Tatsache, dass es eine Kommission ist, die gegen die Straffreiheit kämpft, sprach mich an.

Erzähler 1

Erinnert sich Iván Velasquez an seine Anfänge bei der CICIG. Er ist ein ruhiger, bedächtiger Mann und wirkt auf den ersten Blick eher schüchtern, zurückhaltend. Auch dann, wenn er als Chefermittler der CICIG unterwegs ist. Gerechtigkeit ist sein Thema. Schon in seiner Heimat Kolumbien hatte er sich als Staatsanwalt einflussreiche Feinde geschaffen durch seine Ermittlungen gegen die rechten Paramilitärs und deren unterstützende Kräfte aus Politik und Wirtschaft.

Musik

Erzähler 2

In den vier gemeinsamen Jahren von Thelma Aldana und Iván Velasquez deckten sie viele kriminelle Strukturen auf. Sie erhoben Anklagen, die die guatemaltekische Gesellschaft erschütterten, stellten Haftbefehle aus gegen bisher Unantastbare. Gegen Minister und Staatssekretäre und gegen ehemalige Präsidenten und auch Präsidenten im Amt. So 2015 im Fall La Linea:

O-Ton Thelma Aldana

Yo sabía que era un puesto difícil. Se y estaba consciente de la dificultad del puesto. Pero nunca imaginé lo complicado que iba ser.

Übersetzung

Ich wusste, es wird ein schwieriger Job. Aber nie hab ich mir vorstellen können, WIE schwierig es sein würde.

Erzähler 2

kommentiert Thelma Aldana ihre Rolle als Generalstaatsanwältin in diesem Fall La Linea. Der Name ist übrigens eine Anspielung auf Telefonleitungen, weil so ziemlich alle Absprachen telefonisch erfolgten. Aldana und Velasquez konnten nachweisen, dass der guatemaltekische Staatshaushalt um mehrere Millionen Dollar an Zolleinnahmen beraubt wurde – durch ein ausgeklügeltes, von Korruption und Schmiergeldern getragenes System zwischen Zollbehörde und Regierung. Gelder, die in private Taschen flossen und nicht zum Beispiel in die Ausstattung öffentlicher Krankenhäuser, die dringend benötigt wurden.

O-Ton Iván Velásquez

Un caso emblemático pero que tal vez no es el más importante en cuanto a su contenido específico pero si en lo que significó casi como un antes y un después fue el de La Línea del 16 de abril de 2015. Y esto porque podríamos decir la corrupción tuvo rostro.

Übersetzung

Es war ein bedeutungsvoller Fall. Nicht unbedingt der wichtigste von seinem Inhalt her. Aber in Bezug auf ein Vorher / Nachher, da war der 16. April 2015, war La Linea bedeutungsvoll. Er hat der Korruption ein Gesicht gegeben.

Erzähler 1

Die zentrale Figur der kriminellen Bande in diesem Korruptionsskandal war der damalige Präsident Otto Pérez Molina. Seine Immunität wurde noch vor Ende seiner Amtszeit vom Parlament aufgehoben. Er trat zurück und wurde kurz danach im September 2015 verhaftet. Aldana, die 2014 durch ihn zur Generalstaatsanwältin ernannt wurde, stellte den Haftbefehl gegen ihn aus.

O-Ton Thelma Aldana

Me sentí triste, me sentí preocupada por el país. Sentí decepción porque yo creía en el como Presidente de la Republica. De hecho voté por el cuándo fue candidato a la Presidencia. Y estaba muy, muy decepcionada pero sabía que los sentimientos en el ejercicio del cargo de fiscal general se dejan a un lado para que prevalezca la objetividad de la ley.

Übersetzung

Ich war traurig und sehr besorgt um unser Land. Ich war enttäuscht, ich hatte doch an den Präsidenten geglaubt. Als er kandidierte, hatte ich ihn gewählt. Ich war so dermaßen enttäuscht, wusste aber,

dass ich bei der Ausübung des Amtes der Generalstaatsanwältin Gefühle beiseiteschieben und sie der Objektivität der Gesetze unterordnen muss.

O-Ton Iván Velásquez

Cuando presentamos el caso La Línea, el hecho de la ciudadanía haber visto en un organigrama de la estructura criminales los actores, el hecho de ver como estaban organizados, como operaban, como existía una mezcla de funcionarios con particulares.

Übersetzung

Als wir den Fall La Linea präsentierten, konnte die Zivilgesellschaft im erstellten Organigramm die kriminellen Strukturen der Akteure sehen, wie sie organisiert waren, wie sie operierten, welche Verbindungen es gab zwischen Funktionären und Individuen.

Erzähler 2

Die Zusammenarbeit zwischen CICIG und Generalstaatsanwaltschaft führte zur Verhaftung des Präsidenten und seiner Vizepräsidentin Baldetti. Der Prozess gegen Pérez Molina läuft noch, seine Anträge auf Haftverschonung wurden abgelehnt. Baldetti wurde im Oktober dieses Jahres wegen Betruges, Insiderhandel und Bildung einer kriminellen Vereinigung zu 15 Jahren und sechs Monaten verurteilt.

O-Ton Iván Velasquez

Nosotros hemos podido demostrar con el trabajo realizado hasta ahora con el Ministerio Publico que la lucha contra la impunidad: si es posible. Hemos podido generar una esperanza en la ciudadanía y hemos demostrado que si se hace las cosas de una determinada manera con independencia entendiendo que nadie está por encima de la ley, no generando

distinciones en cuando de los destinatarios de las investigaciones sino que lo que resulte producto de una investigación cuando tiene fortaleza probatoria se presentan de los jueces independientemente de quien sea la persona fisiqueada.

Übersetzung

Unsere bisherige gemeinsame Arbeit mit der Generalstaatsanwaltschaft hat gezeigt: dieser Kampf gegen die Straffreiheit ist möglich! Dadurch haben wir in der Bevölkerung Erwartungen geweckt. Wir haben gezeigt, dass unabhängig ermittelt werden kann und niemand außerhalb der Gesetze steht. Dass keine Unterschiede gemacht werden bei Personen gegen die ermittelt wird, sondern allein die Ermittlungsergebnisse zählen. Und wenn beweiskräftiges Material zusammenkommt, wird es, egal um wen es sich handelt, unabhängigen Richtern übergeben.

Musik

Erzähler 1

Ähnlich wie Iván Velásquez wirkt auch Thelma Aldana sowohl bei öffentlichen Auftritten wie auch in Pressegesprächen ruhig und bedächtig, aber auch aufgeräumt. Die ehemalige Präsidentin des Obersten Gerichtshofes macht wenig Aufsehen um ihre Person.

O-Ton Thelma Aldana

Me siento satisfecha porque le puedo decir a la población Guatemalteca y a mi familia que cumplí con mi trabajo. Que respete las leyes que actué con objetividad.

Übersetzung

Ich bin zufrieden, denn ich kann der guatemaltekischen Bevölkerung und meiner Familie sagen, dass ich meinen Auftrag erfüllt, die Gesetze respektiert und objektiv gehandelt habe.

Erzähler 1

Im Kampf für eine unabhängige Justiz

erkennt sie in Guatemala wichtige Fortschritte.

O-Ton Thelma Aldana

Hemos luchado contra la corrupción

pero también tenemos casos de justicia de transición. Y quisiera mencionar el caso

Sepur Zarco

Übersetzung

Wir haben gegen Korruption

gekämpft, aber auch Fälle der Übergangsjustiz angeschoben. Zum Beispiel den Fall

Sepur Zarco.

Erzähler 1

Dieser Fall erzählt von Frauen einer

Maya-Q'eqchi-Gemeinde, die die während des Bürgerkrieges erlebten

Vergewaltigungen angezeigt hatten. Mit dem folgenden Prozess wurden diese

Vergewaltigungen erstmals in Guatemala als bewusste Strategie des Staates zur

Unterdrückung des Aufstandes strafrechtlich verfolgt.

O-Ton Thelma Aldana

Ese es un caso que estratégicamente

yo dispuse que no se llevara con todos los casos de justicia de transición sino se

llevara solo: violencia contra la mujer! Porque yo quería resaltar esa esclavitud

sexual que sufrieron las mujeres durante el conflicto armado interno.

Übersetzung

Meine Strategie war, diesen Fall nicht

eingebunden in die anderen Fälle der Übergangsjustiz zu verhandeln - sondern

gesondert. Als Gewalt gegen Frauen! Damit wollte ich die sexuelle Sklaverei hervorheben, unter der Frauen während des Bürgerkrieges litten.

Erzähler 1

Für die Aufarbeitung der

Kriegsverbrechen war dieser Prozess einer der ganz wichtigen mit historisch bedeutungsvollem Urteil. Die beschuldigten Militärangehörigen wurden im Februar 2016 zu insgesamt 360 Jahren Gefängnis verurteilt. Schuldig gesprochen der Verbrechen gegen die Menschlichkeit, gewaltsamen Verschwindenlassens und mehrfachen Mordes.

O-Ton Thelma Aldana

Sabemos que un pueblo que no

conoce su historia está condenado repetirlo. Ojala nunca más en la historia de Guatemala haya un conflicto armado interno! Pero si lo llega haber quienes estén en ese conflicto de guerra tendrán que saber que las mujeres Guatemaltecas no son botín de Guerra. Que las violaciones sexuales, la esclavitud sexual tiene un castigo. Y esta sentencia entonces manda este mensaje. Y es la primera sentencia mundial! De tal manera que a mi juicio el mensaje no es solo en Guatemala. Es en todo el mundo. Las mujeres no son botín de Guerra!

Übersetzung

Ein Volk, das seine Geschichte nicht

kennt, ist dazu verdammt, sie zu wiederholen. Möge es nie wieder einen internen bewaffneten Konflikt in der Geschichte Guatemalas geben! Aber sollte es dazu kommen, müssen alle wissen, dass guatemaltekische Frauen keine Kriegsbeute sind. Vergewaltigungen, sexuelle Sklaverei werden bestraft werden! Das ist die

puede pensar en los temores que genera una actividad de esa naturaleza. Si yo trato de no pensar en esto. Y casi que en realidad nunca pienso en eso.

Übersetzung

Derjenige, der sagt, er habe

keine Angst, lügt. Das Problem ist, sich von der Angst besiegen zu lassen. Manchmal denkt man schon an die Ängste, die solch eine Arbeit mit sich bringt. Ich versuche, nicht daran zu denken. Und denke wirklich nie daran.

Atmo

Solidaritätsbekundungen für die

CICIG und Iván Velasquez

Erzähler 2

Allein in den vier gemeinsamen

Jahren von Thelma Aldana und Iván Velasquez deckten sie mehr als 60 kriminelle Netzwerke auf. Ihre Arbeit veranlasste unzählige Verhaftungen und führte mittlerweile zu 310 Verurteilungen. Darüber hinaus haben sie 34 Gesetzesreformen auf den Weg gebracht, wichtige Schritte für den Aufbau einer unabhängigen Justiz in einem funktionierenden Rechtsstaat.

Die Zukunft von Iván Velasquez und der CICIG ist ungewiss, denn Präsident Morales will ihn so schnell wie möglich loswerden. Das hat Gründe, auch persönliche:

Erzähler 1

Anfang 2017 wird gegen den

Bruder und einen Sohn von Morales ein Prozess eröffnet. Die Anklage kommt von der CICIG und der Generalstaatsanwaltschaft. Ein Verfahren gegen Morales selbst wegen illegaler Wahlkampffinanzierung kann nicht eröffnet werden. Zweimal verweigert das Parlament die Aufhebung der Immunität des Präsidenten.

Erzähler 2

Stattdessen erklärt Morales im Sommer 2017 Velasquez zur Persona non grata, die das Land umgehend verlassen solle.

Atmo

Morales erklärt Velasquez zur Persona non grata – im Hintergrund

Erzähler 1

Doch Morales scheitert: am Verfassungsgericht und an der schnell mobilisierten Zivilgesellschaft. Velasquez bleibt im Land und leitet weiter die internationale Kommission zur Korruptionsbekämpfung CICIG

Erzähler 2

Im August 2018 werden weitere Vorwürfe gegen den Präsidenten öffentlich. Er habe bei den Wahlen 2015 dem Wahlrat eine Million Dollar verschwiegen. Das ergeben neue Ermittlungen der Generalstaatsanwaltschaft und der CICIG. Erneut fordern sie die Aufhebung seiner Immunität.

O-Ton Iván Velasquez

Este año ha sido como de mayor contundencia en reproches públicos que desde el presidente y otros miembros del gobierno hacen contra la CICIG.

Übersetzung

In diesem Jahr wurden die öffentlichen Vorwürfe des Präsidenten und anderer Regierungsmitglieder gegen die CICIG noch heftiger.

Erzähler 1

Ende August 2018 teilt

Präsident Morales dem UN Generalsekretär mit, das Mandat der CICIG über den Sommer nächsten Jahres hinaus nicht mehr verlängern zu wollen.

Atmo

Rede Morales gegen CICIG

Musik**Erzähler 2**

Am 31. August wendet sich

Morales in einer Rede an die guatemalteckische Bevölkerung. Der Präsident demonstriert den Schulterschluss mit den Militärs. In Siebener Reihen hinter ihm postiert stärken rund 100 Militärs ihm bildhaft den Rücken.

Erzähler 1

Zeitgleich patrouillieren

mehrere Militärfahrzeuge auf der Straße vor dem CICIG Büro.

Erzähler 2

Von dieser Machtdemonstration

aufgeschreckt organisiert die Zivilgesellschaft Solidaritätskundgebungen vor dem Regierungspalast.

Atmo

Demonstration

Erzähler 1

Anwalt Iván Velasquez

bespricht daraufhin mit UN Generalsekretär Guterres in Washington das weitere Vorgehen.

Erzähler 2

Zurück nach Guatemala kann

er nicht. Denn am 4. September verhängt Präsident Morales gegen Velasquez ein Einreiseverbot. Begründung: die Aufrechterhaltung von Ordnung und öffentlicher Sicherheit.

Erzähler 1

Dieses Verbot gilt bis heute, obwohl das Oberste Verfassungsgericht im September die Wiedereinreisemöglichkeit für Velasquez bindend angeordnet hat.

Erzähler 2

Thelma Aldana, die ehemalige Generalstaatsanwältin und alternative Nobelpreisträgerin, spricht von einem technischen Staatsstreich. Der Präsident könne sich nicht über das Oberste Verfassungsgericht hinwegsetzen.

Musik**Erzähler 1**

Noch führt Ivan Velasquez – gestützt vom UN Generalsekretär – die Arbeit der CICIG außerhalb Guatemalas fort. Aber wie lange? Noch ist offen, ob sich Präsident Morales mit seiner Strategie durchsetzen wird. Im nächsten Jahr wird in Guatemala ein neuer Präsident gewählt. Oder eine neue Präsidentin. Thelma Aldana, die aus Sicherheitsgründen das Land vorübergehend verlassen hat, wird als eine der möglichen Kandidatinnen für die Präsidentschaft gehandelt. Ihre Erfolge für einen funktionierenden Rechtsstaat und gegen die Korruption könnten ihr dabei Türen öffnen.

Musik – Atmo – Klang-Collage

Zur Verfügung gestellt vom NDR

Dieses Manuskript ist urheberrechtlich geschützt und darf nur für private Zwecke des Empfängers benutzt werden. Jede andere Verwendung (z. B. Mitteilung, Vortrag oder Aufführung in der Öffentlichkeit, Bearbeitung, Übersetzung) ist nur mit Zustimmung des Autoren zulässig. Die Verwendung für Rundfunkzwecke bedarf der Genehmigung des NDR.